

Русский неродной? Или второй?

Т.В. Кузьмина

7 мая 2023

Могу ПИСАТЬ



Меня зовут Татьяна Витальевна Кузьмина

Я работаю в общественной организации «Дети Петербурга. Помощь детям мигрантов», сотрудничаю с Научно-исследовательской лабораторией онтолингвистики РГПУ им. А.И. Герцена. Моя ключевая тема – это обучение иноязычных детей русскому языку.

Принципы обучения детей русскому языку как второму, сформулированные С.Н. Цейтлин

1. Восприятие русской речи раньше продуцирования, т.е. создание перцептивной базы, позволяющей инофону извлекать нужные языковые единицы и правила из инпута и строить на этой основе собственную языковую систему.

2. Комплексное освоение языка

(то есть учет того, что все компоненты языковой системы формируются параллельно и связаны между собой)

3. Создание необходимой лексической базы – до формирования грамматических моделей. Грамматические правила всегда отрабатываются на знакомом, привычном лексическом материале.

4. Учет иерархии грамматических правил:



Опора на центральные правила, затем движение к частным правилам, и только в последнюю очередь – учет исключений.

Опора на центральные правила – сначала без периферийных. Т.е. путь – от центра к периферии.

Например, с грамматическим родом знакомим, начиная с мужского и женского. Средний не показываем. И женский род – только первое склонение.

Онтолингвистический подход к преподаванию русского языка как неродного

Использование знаний о
закономерностях освоения русского
языка ребенком-монолингвом
как первого

Изучением этих закономерностей занимается онтолингвистика



Русский как второй или РКИ (русский как иностранный)?

- Какие цели перед собой ставите?
 - Научить пользоваться языком, чтобы понимать и быть понятым?
 - Сдать экзамен?
 - Какой экзамен? ОГЭ или ЭГЭ в школе?

Методисты РКИ на первое место ставят коммуникативные задачи – научить понимать речь на изучаемом языке и говорить о своих желаниях, намерениях.

Каждый урок должен иметь результатом «коммуникативный продукт» – диалог или монолог ученика в устной или письменной форме.

Это касается начальных уровней освоения языка. Но и в дальнейшем об этом не стоит забывать. Стараемся преодолеть страх порождения высказывания у учеников.

Особенности взаимодействия с иноязычными учениками

Эмоциональный фон – положительный.

Речь, обращенная к иноязычным ученикам, должна быть адаптирована.

- Говорить надо медленнее, чем обычно, но не громко.
- Предложения лучше использовать простые.
- Новые слова объяснять, используя знакомую лексику. Самый действенный прием – демонстрация картинок, предметов, действий. Например, как объяснить значения слова «кислый»?

Стараемся обеспечить достаточное количество речевого /языкового материала, чтобы научить ученика в первую очередь понимать обращенную речь, а потом – говорить или писать.

В методике РКИ считается, что одной из центральных единиц обучения должен быть текст. Т.к. из текста ученики узнают значения слов и грамматические правила. Текст позволяет осуществлять коммуникацию. (???)

Одна из серьезных проблем, с которой встречаются иноязычные дети, обучаясь в школе

Отсутствие лексики, в том числе, важной для обучения на русском языке. В первую очередь следует пополнить лексикон

- глаголами, обозначающими действия, которые необходим для того, чтобы выполнять учебные задания (те слова, которые знают русскоязычные школьники, *подчеркнуть, написать, отнять, прибавить* и т.п.)
- обозначениями направлений (*вперед, в стороны, вверх, вправо*)
- целого и частей (*половина, часть*)
- наречиями оценки (*правильно, неправильно, верно*)

- Название частей предметов, частей тела человека и животных
- Числительные
- Цветовые прилагательные
- Названия школьных принадлежностей и их частей (*учебник, тетрадь, рабочая тетрадь, карандаш, красный карандаш, линейка, атлас* и т.п.) и их частей (*страница, обложка*), название разметки страниц тетрадей (*клетки/клеточки, линейки* и пр.).

Пополняем и систематизируем словарь всеми возможными средствами.

Сначала слово присутствует в пассивном лексиконе, затем – в активном. Т.е. сначала ученики понимают слово, а потом употребляют его в активной речи.

Слова в лексиконе могут быть в устной и в письменной репрезентации.

Могут присутствовать как в «собранном», так и в «разобранном» виде.



А.В. Голубева.
Картинный словарь
русского языка для
детей

Вводим слова в пассивный словарь:
КТО ИДЁТ? КТО ЕДЕТ? КТО ВЕДЁТ ЛОШАДКУ?



Альтернативные вопросы:
ДЕВУШКА ЕДЕТ ИЛИ ИДЁТ?



У ОЛЕНЕЙ ЕСТЬ РОГА. Да или нет?



И У ЛИСЫ ЕСТЬ РОГА. Да или нет?



ЭТО ЛИСА? У НЕЁ ЕСТЬ РОГА?



«Активизируем» слова: ЗАПОМНИ, ЧТО ТЫ ВИДИШЬ



Игры. Лото. Отношения гипо-гиперонимии.



Кузьмина Т., Фирербе В.
33 интересные игры. Игры для
занятий по русскому языку как
родному и иностранному.
Берлин, 2016.

Лабиринты слов

Ж	С	Е	Л	Е	З
Е	Ц	Ы	П	Л	Е
Р	Г	А	Т	Я	Н
Е	У	С	Ё	К	Ь
Б	К	О	Н	Ю	И
Ё	Н	О	К	Д	Н



Трудности в области фонетики (здесь все можно отнести к воздействию родного языка)

- Отсутствие гласного [ы]. Отсюда – смешение гласных [и] и [ы]
- Смешение гласных [о] и [у]
- «Разбавление» или упрощение стечений согласных: *ФЫРУКТЫ*
- Не дифференцируют мягкие и твердые согласные
- Отсутствие согласного [ш':]. Отсюда – смешение глухих шипящих
- Трудности с различением некоторых глухих и звонких согласных
- Смешение согласного [j] и гласных переднего ряда

Формирование фонематических представлений

1. Занимаемся этим длительно
2. Выделяем звук в составе слова, «узнаем» его, сравниваем со звуками, имеющими акустическое и/или артикуляционное сходство
3. Особое внимание звукам, отсутствующим в родном языке
4. Главное – не произношение, а восприятие
5. Используем игровые приёмы

ЛУК ИЛИ ЛЮК?



Что это? Какой гласный звук слышишь? Ы или И?



Что это? Какой гласный звук слышишь? Ы или И?



Обведи синим карандашом рисунки предметов,
в названиях которых есть твёрдый звук [Р].
Зелёным карандашом – рисунки предметов,
в названиях которых есть мягкий звук [Р']





Впиши слова в графы таблиц. Подчеркни слова, значение которых тебе незнакомо.

Найди их значение в интернете

Л - -	- Л -	- - Л

КРЫЛЬЦО, ЛАМПА, АТЛАС, РУБЛЬ, СОКОЛ, МАЛЮТКА, ПИЛА,
КОРАБЛЬ, ПАВЛИН, ЛЕКАРСТВО, КУЛАК, УГОЛЬ, МАЛЫШ,
ПАЛЕЦ, ЛЁД, СТОЛ, ФЕВРАЛЬ, ЛЕЙКА, СОЛЬ, ЛАНДЫШ, ПОЛ,
ЛЁТЧИК, ЛОСЬ, УГОЛ, ПЕРЕЛОМ

Л' - -	- Л' -	- - Л'



Прочитай скороговорку. Обведи зеленым карандашом букву Л, если она обозначает мягкий звук [л'], синим, если буква Л обозначает твёрдый [л]

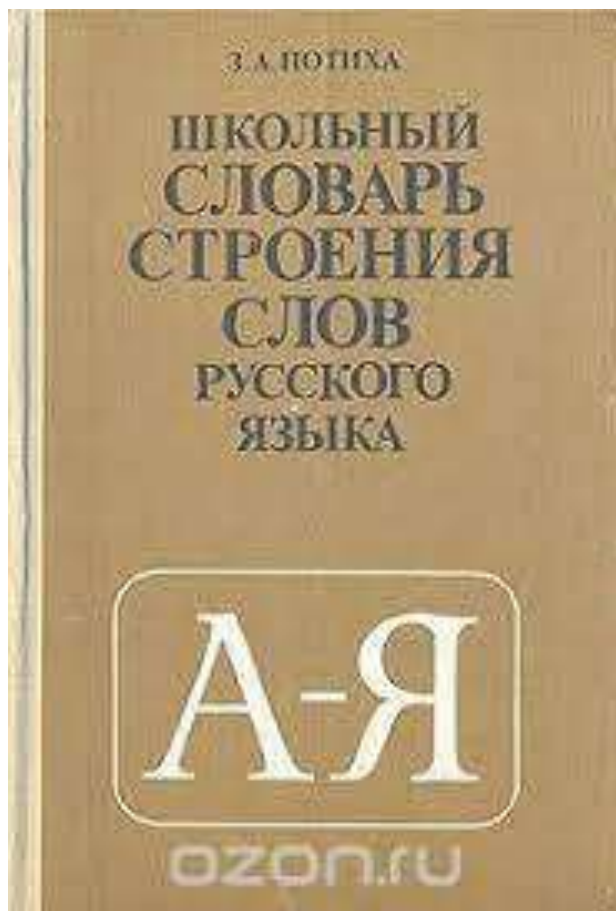
ПЛАВАЛ ЛЁВА НА ПЛОТУ И ЛОВИЛ С ПЛОТА ПЛОТВУ.

Самые «проблемные» грамматические закономерности, с которыми сталкивается иноязычный ребенок

- Категория рода
- Категория падежа (предложно-падежные конструкции)
- Вид глагола

Г.А. Золотова.
Синтаксический
словарь: репертуар
элементарных единиц
русского синтаксиса. –
М.: Едиториал УРСС,
2006





В работах
З.А. Потихи представлены
приставки, суффиксы,
окончания русского языка.

НА КАКОЙ ЦВЕТОК СЕЛА ПЧЕЛА?



ИЗ КАКИХ ЦВЕТОВ ЭТОТ БУКЕТ?



О правилах языка

Мы не всегда представляем себе, как должно звучать то или иное языковое правило, не можем его сформулировать. При этом в речевой деятельности мы это правило соблюдаем (т.е. действуем – говорим или пишем – правильно).

Правила действуют во всех подсистемах языковой системы.

Бóльшая часть правил осваивается на низких уровнях осознания.

Следует разграничивать

- Умение следовать правилам функционирования языковых единиц (знать язык);
- Знать, как единицы языка функционируют (знать о языке, знать о том, как язык устроен)
- Вопрос: чему учим сначала – языку? Или даем знания о языке?

Русский как неродной. Рабочие листы: Различение гласных



ЗАДАНИЕ № 1

Какую букву или буквы надо вписать,
чтобы получилось слово? И или Ы?



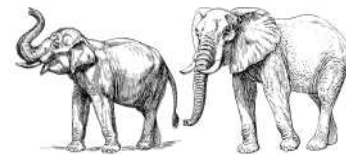
Р_СЬ



Л_СТ



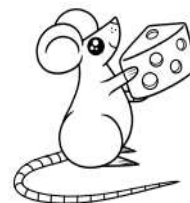
М_ЩЦ_



СЛОН_



УС_



М_ШЬ



С_Р



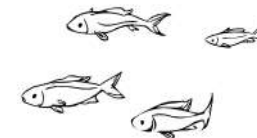
М_ШКА



Р_ЦАРЬ



Щ_Т



Р_Б_



_Р_С

Различение согласных. Позиция перед гласными

ЗАДАНИЕ № 1

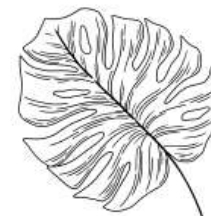
Какую букву или буквы надо вписать,
чтобы получилось слово? Т или Д?



__ОМ



__ЫКВА



ЛИС__ОЧЕК



__ОРОГА



__ОР__



__УХИ



__АМА



ПО__АРОК



__УБ



ЯГО__Ы



КАРАН__АШ



ЛА__ОНЬ



Дифференциация мягкости- твёрдости согласных. Позиция перед гласными



ЗАДАНИЕ № 1

Какую букву или буквы надо вписать,
чтобы получилось слово? У или Ю?



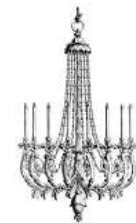
Л_К



КЛ_Ч



К_К_Р_ЗА



Л_СТРА



УТ_Г



ГР_ША



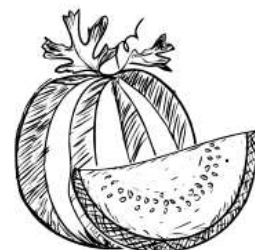
КР_К



КЛ_БНИКА



СТ_Л



АРБ_З



ОД_ВАНЧИК



КЛ_В

Отступление от слогового принципа русской графики

ЗАДАНИЕ № 1

Какую букву или буквы надо вписать,
чтобы получилось слово? И или Ы?



ПОМНИ:

После Ж и Ш надо писать И,
если слышишь Ы.



ГР_Б_



ПТ_ЦА



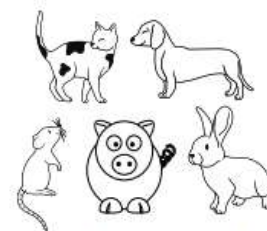
Ж_РАФ



МАШ_НА



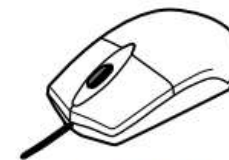
СЛ_ВА



Ж_ВОТН_Е



СНЕЖ_НК_



М_ШКА



П_ЛЕСОС



П_СЬМО



УЖ_Н



ШАШЛ_К_



Дифференциация [ш] и [ш':]

ЗАДАНИЕ № 1

Какую букву или буквы надо вписать,
чтобы получилось слово? Ш или Щ?



МАЛЫ__



__ЕНОК



КО__КА



МЫ__Ь



МИ__КА



__ИНА



__ИТ



__ЁКИ



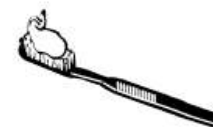
__И__КА



__ИПОВНИК



__И



__ЁТКА



__ЛЯПА



У__И



__АПКА



__АРФ

Уроки для начинающих.

Базовая лексика.

Грамматическая категория числа

ЗАДАНИЕ № 1

 Это мальчик Это мальчики Это девочка Это девочки

Это малыш Это малыши Это дети

ЗАДАНИЕ № 2

 Это кошка Это кошки Это собака Это собаки

Это птица Это птицы Это рыба Это рыбы

ЗАДАНИЕ № 3

 Это собака? Да или нет? _____

 Это птица? Да или нет? _____

 Это рыбы? Да или нет? _____

 Это птицы? Да или нет? _____

 Кто это? ПТИЦА _____

 Кто это? _____

 Кто это? _____

 Кто это? _____

ЗАДАНИЕ № 4

 Нарисуй.

 ← Это рыба Это рыбы → 

Первоначальное знакомство с грамматическим родом

Это моя бабушка.



Это мой дед.



Освоение рода – длительный процесс

ЗАДАНИЕ № 2

Запиши эти слова в таблицу.

БАРАН, ЛАМПОЧКА, ПЕЧЕНЬЕ, СТУЛ, ПЕРО, НОСОК, СТРЕКОЗА,
ОВЦА, КОЛЬЦО, КУЗНЕЧИК, МОРОЖЕНОЕ, ПЕРЧАТКА

МУЖСКОЙ РОД	ЖЕНСКИЙ РОД	СРЕДНИЙ РОД

ЗАДАНИЕ № 1 Существительные:

ЖЕНСКИЙ РОД (ОНА)



ЛАМПОЧКА



ОВЦА



СТРЕКОЗА



ПЕРЧАТКА

МУЖСКОЙ РОД (ОН)



СТУЛ



БАРАН



КУЗНЕЧИК



НОСОК

СРЕДНИЙ РОД (ОНО)



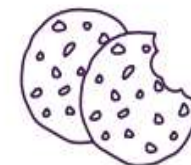
ПЕРО



КОЛЬЦО



МОРОЖЕНОЕ



ПЕЧЕНЬЕ



ЗАДАНИЕ № 1

Поставь прилагательное в форму мужского, женского, среднего рода или в форму множественного числа.

1. У Фатимы есть (зелёный) _____ юбка.
2. Мне нравится этот (красный) _____ свитер.
3. У меня есть (жёлтый) _____ платье.
4. У тебя есть (белый) _____ футболка?
5. Эти (серый) _____ брюки мне не нравятся.
6. У вас есть (чёрный) _____ джинсы?
7. Эта (жёлтый) _____ шляпа очень милая.
8. Я не хочу (бежевый) _____ перчатки,
лучше я куплю (коричневый) _____ .
9. У меня есть такая же куртка, как у Давида, только
(голубой) _____ .
10. У Маши новая (розовый) _____ шапка.
11. Я купила новый (бирюзовый) _____
сарафан.



Категория падежа

ЗАДАНИЕ № 1



ХУДОЖНИЦА
РИСУЕТ (ЧТО?)



ЭТО ЁЛКА

ЁЛКУ



ЭТО ЯХТА

ЯХТУ



ЭТО ТЫКВА

ТЫКВУ

ЗАДАНИЕ № 2

Что рисует художница? Подпиши картинки.



ЭТО СОСНА

РИСУЕТ (ЧТО?)

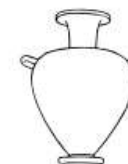


ЭТО РОЗА



ЭТО МАШИНА

РИСУЕТ (ЧТО?)



ЭТО ВАЗА



ЭТО ГРУША

РИСУЕТ (ЧТО?)



ЭТО ГОРА

ЗАДАНИЕ № 1



ХУДОЖНИЦА
РИСУЕТ (КОГО?)



ЭТО ПТИЦЫ

ПТИЦ



ЭТО ЧЕРЕПАХИ

ЧЕРЕПАХ

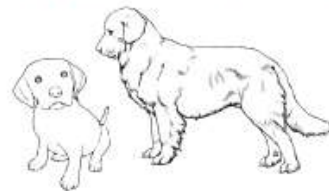


ЭТО СОВЫ

СОВ

ЗАДАНИЕ № 2

Кого рисует художница? Подпиши картинки.



ЭТО СОБАКИ

РИСУЕТ (КОГО?) _____



ЭТО КУРЫ

РИСУЕТ (КОГО?) _____



ЭТО СТРЕКОЗЫ

РИСУЕТ (КОГО?) _____



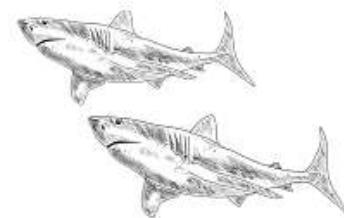
ЭТО МЕДУЗЫ

РИСУЕТ (КОГО?) _____



ЭТО ЛИСЫ

РИСУЕТ (КОГО?) _____



ЭТО АКУЛЫ

РИСУЕТ (КОГО?) _____

ЗАДАНИЕ № 1
Подпиши картинки.



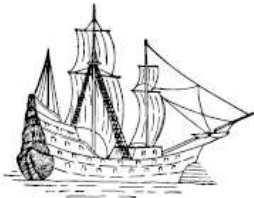
ЭТО КНИГА



ВИЖУ _____



НЕТ _____



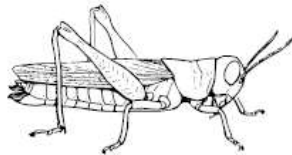
ЭТО КОРАБЛЬ



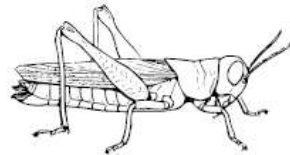
ВИЖУ _____



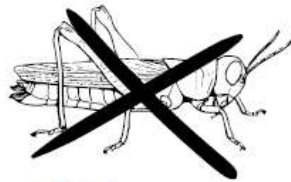
НЕТ _____



ЭТО КУЗНЕЧИК



ВИЖУ _____



НЕТ _____



ЭТО СОВА



ВИЖУ _____



НЕТ _____

Формы глагола

ЗАДАНИЕ № 2 Подпиши картинки.

Дети поют. Девочка поет. Мальчик играет в мяч. Ребята играют в мяч. Девочка рисует. Дети рисуют. Дети читают. Мальчик читает.





ЗАДАНИЕ № 1



Я ЛЮБЛЮ
ЧИТАТЬ.



МЫ ЛЮБИМ
ЧИТАТЬ.



Я ЛЮБЛЮ
ПЕТЬ.



МЫ ЛЮБИМ
ПЕТЬ.



Я ЛЮБЛЮ
РИСОВАТЬ.



МЫ ЛЮБИМ
РИСОВАТЬ.



Я ЛЮБЛЮ
ИГРАТЬ.



МЫ ЛЮБИМ
ИГРАТЬ.

ЗАДАНИЕ № 3 Отвечай на вопросы. ДА или НЕТ?

Ты любишь петь? _____

Ты любишь рисовать? _____

Ты любишь читать? _____

Ты любишь играть? _____



ЗАДАНИЕ № 1
Допиши предложения. Выбери слово.

Я ЕМ, ТЫ ЕШЬ, ОН ЕСТ, ОНА ЕСТ, МЫ ЕДИМ, ВЫ ЕДИТЕ, ОНИ ЕДЯТ



Я _____



ОНИ _____



МЫ _____



ОНА _____



Числительные

ЗАДАНИЕ № 2

Запиши цифрами примеры.

ДЕСЯТЬ ПЛЮС ДЕСЯТЬ. РАВНО... (сосчитай и запиши сумму)

ДВАДЦАТЬ ПЯТЬ МИНУС ДЕВЯТЬ. РАВНО...

СОРОК ВОСЕМЬ ПЛЮС ЧЕТЫРНАДЦАТЬ. РАВНО...

ТРИСТА ВОСЕМНАДЦАТЬ МИНУС ДВЕСТИ ПЯТЬ. РАВНО...

ЗАДАНИЕ № 1

Соедини линиями слова и цифры.

ДВА	7
ШЕСТЬ	24
ОДИННАДЦАТЬ	18
СЕМЬ	2
СЕМНАДЦАТЬ	11
ВОСЕМНАДЦАТЬ	6
ДВАДЦАТЬ ЧЕТЫРЕ	48
ТРИДЦАТЬ	17
ТРИДЦАТЬ СЕМЬ	61
СОРОК ВОСЕМЬ	81
ПЯТЬДЕСЯТ ДЕВЯТЬ	30
ШЕСТЬДЕСЯТ ОДИН	59
СЕМЬДЕСЯТ ШЕСТЬ	37
ВОСЕМЬДЕСЯТ ОДИН	94
ДЕВЯНОСТО ЧЕТЫРЕ	289
СТО ТРИДЦАТЬ ПЯТЬ	76
ДВЕСТИ ВОСЕМЬДЕСЯТ ДЕВЯТЬ	135

Словообразовательные отношения

ЗАДАНИЕ № 2

КТО ЭТО? Подпиши картинки.



Это фокусник.
Он показывает фокусы.



Это пекарь.
Он печёт хлеб.



Это продавец.
Он продаёт товары.



А это кто?
Он учит детей.



Это кто?
Он поёт песни.



Кто это?
Он ухаживает за садом.

ЗАДАНИЕ № 1

Ответь на вопросы.

Для ответов выбери слова из списка.

ФОКУСНИК, САПОЖНИК, ВОДИТЕЛЬ, ПЕКАРЬ, САДОВНИК,
ПРОДАВЕЦ, КУЗНЕЦ, ПАСТУХ, УЧИТЕЛЬ, ПЕВЕЦ, РЫБАК

Кто шьёт сапоги? _____

Кто учит детей? _____

Кто показывает фокусы? _____

Кто ловит рыбу? _____

Кто поёт песни? _____

Кто печёт хлеб? _____

Кто работает в кузнице? _____

Кто водит автобусы и троллейбусы? _____

Кто пасёт коров, овец, коз? _____

Кто продаёт товары в магазине? _____

Кто ухаживает за садом? _____

Полезные ссылки

Пособие Т.В. Кузьминой. Просто русский (есть в открытом доступе)

http://migrussia.ru/images/A4_posobieoblozhka_preview.pdf

Пособие Н. Введенской (есть в открытом доступе)

<https://disk.yandex.ru/d/MKmWqEGxH5sa3A>

Логопедические настолки: <https://vk.com/club92358312>

Издательство «Златоуст»: <https://www.zlat.spb.ru>

Рабочая тетрадь Амаре (есть в открытом доступе)

<https://drive.google.com/file/d/11QCsUmP-Ff-oky3StbwpxlAX27dTAuC/view>

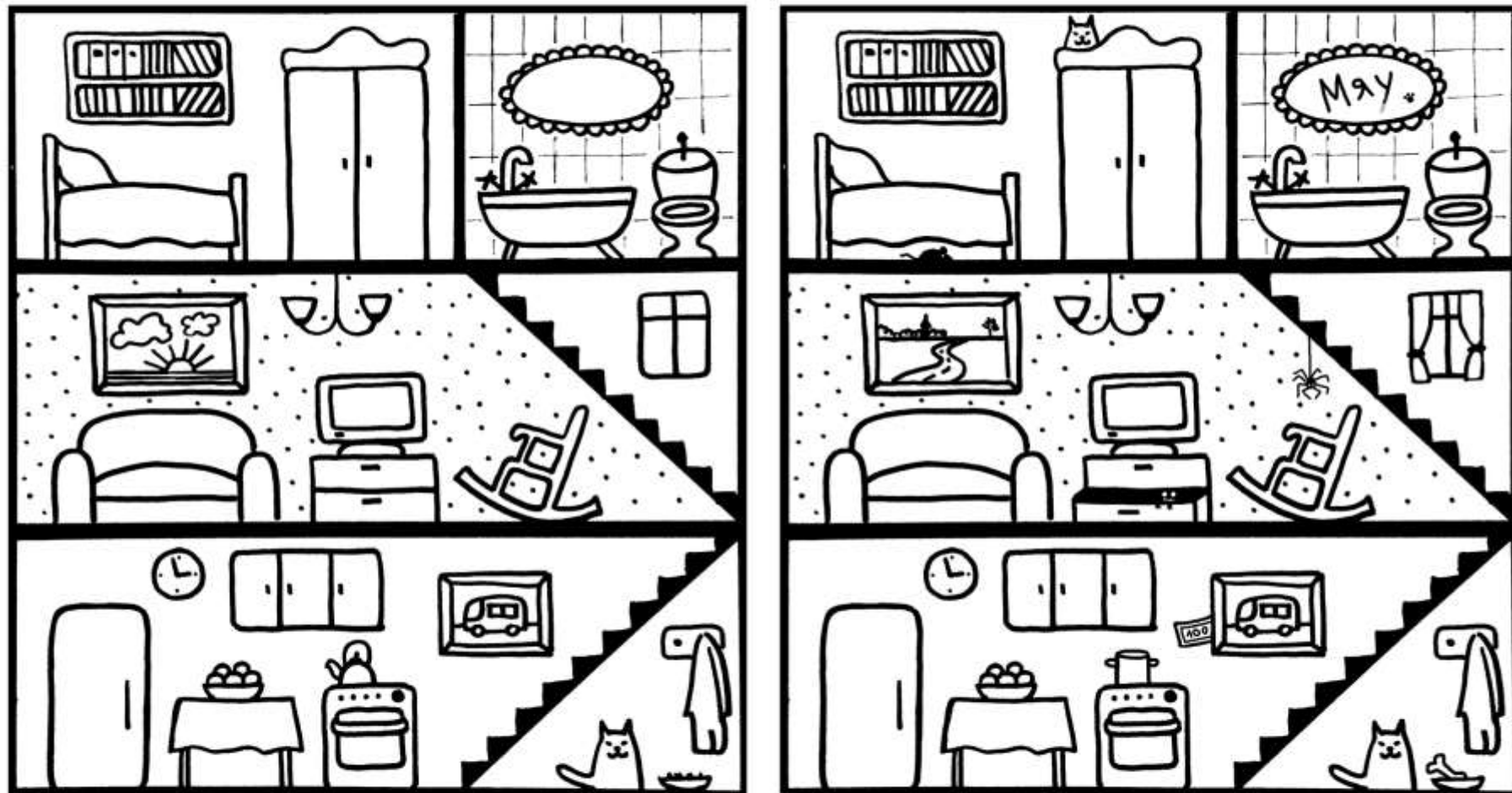
Страницы из пособия Н. Введенской



Иллюстрация по методике Н. Введенской



История про ёжика, который знал слова только на букву Ф



Найди на этих картинках 10 отличий и покажи их

А
или
Я

МАМА, МЯУ!



Послушай слова. Какая буква пропущена, А или Я? Впиши пропущенные буквы.



МЯЧ



МАЙКА



ХОМ_К



УТЯТА



ТАПКИ



ФОНТ_Н



ГРЯЗЬ



РАК



МОР_К

5

ПЯТЬ



ПАЛЬМА



П_ТКА

ЛУЖА, А ТАМ
ЛЮК!



Послушай слова. Какая буква пропущена, У или Ю? Впиши пропущенные буквы.

У
или
Ю



ЛУК



ЛЮК



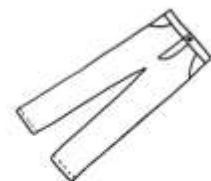
КЛ_Ч



РУЛЬ



РЮКЗАК



БР_КИ



СТУЛ



УТЮГ



Т_ФЛИ



ПОДУШКА



ИНДЮК



СУНД_К



Т.В. Кузьмина. Что мы слышим и как это пишем: учебное пособие по русскому языку для детей / Т.В. Кузьмина. – Санкт-Петербург: Златоуст, 2022. – 88 с. (Карты. Карточки. Картинки... Вып. 9)

https://zlatoust.store/catalog/russkiy_yazyk_dlya_detey_bilingvov/knigi_1/karty_kartochki_kartinki_vyp_9_chno_my_slyshim_i_kak_eto_pishem/

Спасибо за внимание!

kuzminaprepodavatel@gmail.com